

小学生领先一步读名著

XIAOXUESHENG LINGXIANYIBU DU MINGZHU  
MIMI HUAYUAN

# 秘密花园



浙江少年儿童出版社





# MULU

## 目录

méi yǒu yī gè rén liú xià lái 1  
没有一个人留下来 1

jiàng xiǎo jiě mǎ lì 6  
犂小姐玛丽 6

chuān guo huāng yuán 14  
穿过荒原 14

yī gè méi yǒu mén de huā yuán 18  
一个没有门的花园 18

zǒu láng lǐ de kū shēng 31  
走廊里的哭声 31

shàng le suǒ de fáng jiān 38  
上了锁的房间 38

huā yuán de yào shi  
花园的钥匙 44

zhī gēng niǎo yǐn lù  
知更鸟引路 50

shì jiè shàng zuì qí guài de fáng zi  
世界上最奇怪的房子 58

dí kěn  
迪肯 67

huà méi niǎo zhī cháo  
画眉鸟之巢 78

yí xiǎo kuài dì  
一小块地 86

wǒ shì kē lín  
我是科林 94





MULU

xiǎo qiú zhǎng  
小酋长 107

zhù cháo  
筑巢 117

nǐ bù huì sǐ  
你不会死 128

dà dòng gān huǒ  
大动肝火 137

hé pán tuō chū  
和盘托出 145

tā lái le  
它来了 151

xún zhǎo chūn tiān  
寻找春天 161

zuì měi miào de xià wǔ  
最 美 妙 的 下 午 169

fú wǒ zhàn qǐ lái ba  
扶 我 站 起 来 吧 178

mó lì  
魔 力 184

ràng tā men xiào ba  
让 他 们 笑 吧 193

qí jì hái zài fā shēng  
奇 迹 还 在 发 生 205

tóng shēng qí chàng zàn měi shī  
同 声 齐 唱 赞 美 诗 210

wǒ yào yǒng yuǎn yǒng yuǎn huó xià qu  
我 要 永 远 永 远 活 下 去 220



没有一个人留下来

MIMI  
HUAYUAN

mǎ lì lún nuò kè sī chū shēng zài yìn dù cóng xiǎo  
玛丽·伦诺克斯出生在印度，从小

tǐ ruò duō bìng jiù xiàng rén men shuō de tā què shí zhǎng de  
体弱多病。就像人们说的，她确实长得

bù tǎo rén xǐ huān shòu xiǎo de shēn cái xī shū de tóu fa  
不讨人喜欢：瘦小的身材，稀疏的头发，

xì cháng là huáng de xiǎo liǎn ér qiě cháng cháng shì nù róng  
细长、蜡黄的小脸，而且常常是怒容

mǎn miàn mǎ lì de fù qīn shì wèi máng lù de yīng guó zhèng fǔ  
满面。玛丽的父亲是位忙碌的英国政府

jī guān zhí yuán mǔ qīn shì gè rè zhōng yú shè jiāo huó dòng de  
机关职员；母亲是个热衷于社交活动的

piào liang nǚ rén tā gēn běn bù xǐ huān xiǎo nǚ hái yīn ér mǎ  
漂亮女人，她根本不喜欢小女孩，因而玛

lì yī chū shēng jiù yī zhí yóu bǎo mǔ zhào liào zhe zài mǎ lì  
丽一出生就一直由保姆照料着。在玛丽

ér shí de jì yì zhōng chú le bǎo mǔ hé jiā lǐ pú rén yī  
儿时的记忆中，除了保姆和家里仆人一

zhāng zhāng yǒu hēi de miàn kǒng zhī wài jiù méi yǒu qí tā rèn hé  
张张黝黑的面孔之外，就没有其他任何



shú xī de dōng xī le jiàn jiàn de liù suì de mǎ lì biàn  
熟悉的東西了。漸漸地，六歲的瑪麗變  
chéng le yí gè jì zì sī zì lì yòu zhuān hèng bà dào de nǚ  
成了一個既自私自利又專橫霸道的女  
hái qì zǒu le yí gè yòu yí gè jiā tíng jiào shī  
孩，氣走了一個又一個家庭教師。

zài mǎ lì jiǔ suì nà nián yí gè yán rè de zǎo chen  
在瑪麗九歲那年，一個炎熱的早晨，  
dāng tā xǐng lái shí kàn dào de bú shì bǎo mǔ ér shì lìng yí gè  
當她醒來時看到的不是保姆而是另一個  
mò shēng nǚ rén shí tā jiù hěn nǎo huǒ dāng mò shēng nǚ rén  
陌生女人時，她就很惱火；當陌生女人  
shuō yǐ hòu bǎo mǔ bù huì zài chū xiàn shí mǎ lì dà fā léi  
說以後保姆不會再出現時，瑪麗大发雷  
tíng duì mò shēng nǚ rén yí dùn quán dǎ jiǎo tí  
霆，對陌生女人一頓拳打腳踢。

nà tiān zǎo chen dào chù dōu shì shén mì de qì fēn pú  
那天早晨到處都是神秘的氣氛，仆  
rén men gè gè shén sè kǒng huāng dàn shéi yě méi gào su mǎ lì  
人們个个神色恐慌，但誰也沒告訴瑪麗  
jiū jīng fā shēng le shén me shì tā yí gè rén gū líng líng  
究竟發生了什麼事。她一個人孤零零  
de méi rén lǐ tā zhèng dāng tā xīn fán yì luàn de shí hòu  
的，沒人理她。正當她心煩意亂的時候，  
tā kàn dào mā ma hé yí gè nián qīng jūn guān zài yóu lóu shàng tán  
她看到媽媽和一個年輕軍官在游廊上談  
zhe shén me shēng yīn hěn dī ér qiě yǒu xiē fǎn cháng zhè shí  
着什麼，聲音很低而且有些反常。這時，  
mǎ lì zhù yì dào le yí zhí bèi tā chēng zuò nǚ zhǔ rén de  
瑪麗注意到了一直被她稱作“女主人”的

mā ma jìng shì rú cǐ piào liang huá lì guāng cǎi zhào rén zhǐ  
妈妈竟是如此漂亮华丽、光彩照人，只  
shì tā de yǎn shén chōng mǎn le kǒng jù  
是她眼神充满了恐惧。

qíng kuàng zhēn yǒu nà me zāo ma tā mā ma wèn  
“情况真有那么糟吗？”她妈妈问。

jiǎn zhí zāo tòu le lún nuò kè sī fū rén jūn guān  
“简直糟透了，伦诺克斯夫人。”军官  
zhàn zhàn jīng jīng de huí dá dào liǎng gè xīng qī qián nǐ jiù  
战战兢兢地回答道，“两个星期前你就  
gāi qù bì shǔ shān zhuāng  
该去避暑山庄。”

ài běn lái wǒ shì yào qù de mā ma kū sang zhe  
“唉，本来我是要去！”妈妈哭丧着  
liǎn shuō liú xià lái zhǐ shì wéi le cān jiā gè yàn huì ò  
脸说，“留下来只是为了参加个宴会。哦，  
wǒ zhēn shǎ a  
我真傻啊！”

zhèng zài zhè shí tū rán chuán lái yī zhèn sī xīn liè fèi  
正在这时，突然传来一阵撕心裂肺  
de kū hǎn shēng ér qiě shēng yīn yuè lái yuè dà shǐ de mǎ  
的哭喊声，而且声音越来越大，使得玛  
lì bù yóu de duō suǒ qǐ lái  
丽不由得哆嗦起来。

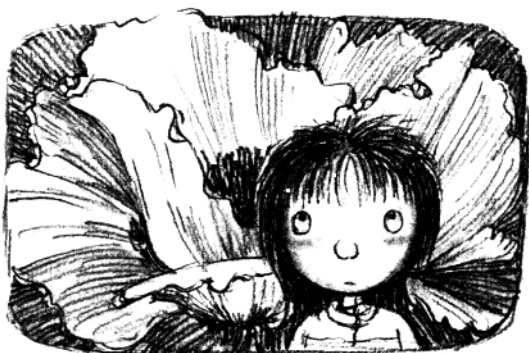
zěn me la lún nuò kè sī fū rén jí cù de wèn  
“怎么啦？”伦诺克斯夫人急促地问  
dào  
道。

yǒu rén sǐ le nián qīng jūn guān shuō huò luàn yǐ  
“有人死了，”年轻军官说，“霍乱已

chuán rǎn dào nǐ de pú rén zhōng jiān ..... ”

mǎ lì dùn shí míng bai le , zhì mìng de huò luàn yǐ jīng  
玛丽顿时明白了，致命的霍乱已经  
màn yán dào le zhè lǐ rén men fēn fēn sǐ qù tā de bǎo mǔ  
蔓延到了这里，人们纷纷死去。她的保姆  
rǎn shàng le zhè zhōng bìng gāng gāng yàn qì , gāng cái de kū hǎn  
染上了这种病刚刚咽气，刚才的哭喊  
shēng jiù shì cóng pú rén fáng lǐ chuán chū lái de 。 pú rén men sǐ  
声就是从仆人房里传出来的。仆人们死  
de sǐ pǎo de pǎo yī qiè dōu chén jìn zài huāng luàn kǒng jù  
的死，跑的跑，一切都沉浸在慌乱恐惧  
zhī zhōng 。  
之中。

dì èr tiān , mǎ lì bǎ zì jǐ guān zài ér tóng shì lǐ ,  
第二天，玛丽把自己关在儿童室里，



tā yǐ jīng wán quán bèi rén men yí wàng le yǒu yí cì tā  
她已经完全被人们遗忘了。有一次，她  
niè shǒu niè jiǎo jìn rù cān tīng chī le xiē bǐng gān yòu hē le  
蹑手蹑脚进入餐厅，吃了些饼干又喝了  
diǎn jiǔ rán hòu hūn hūn chén chén de shuì le hěn cháng shí jiān  
点酒，然后昏昏沉沉地睡了很长时间。  
xǐng lái hòu tā yí dòng bù dòng de tǎng zài chuáng shàng zhǐ jué  
醒来后她一动不动地躺在床上，只觉  
de zhè zhuàng zhái yuàn jì jìng de ràng rén máo gǔ sǒng rán  
得这幢宅院寂静得让人毛骨悚然。

guò le yí huìr tā tīng dào le jiǎo bù shēng hé tán  
过了一会儿，她听到了脚步声和谈  
huà shēng “zhēn bù xìng tā shì gè piào liang nǚ rén wǒ xiǎng tā  
话声。“真不幸，她是个漂亮女人。我想她  
de hái zi yí dìng yě hěn piào liang tā men biān shuō biān zǒu jìn  
的孩子一定也很漂亮。”他们边说边走进  
ér tóng shì zhè shí mǎ lì zhèng fán zào bù ān de zhàn zài wū  
儿童室。这时，玛丽正烦躁不安地站在屋  
zi zhōng jiān bǎ tā men dōu xià le yí tiào yīn wèi tā men yà  
子中间，把他们都吓了一跳，因为他们压  
gēn ér jiù méi xiǎng dào zhè lǐ hái yǒu wèi yīng guó xiǎo jiě  
根儿就没想到这里还有位英国小姐。

dāng qí zhōng yí wèi jūn guān duì tā shuō bù huì zài yǒu  
当其中一位军官对她说“不会再有  
rén lái le shí mǎ lì tū rán qīng chū de yì shí dào tā bù  
人来了”时，玛丽突然清楚地意识到，她不  
zài yǒu fù qīn hé mǔ qīn le  
再有父亲和母亲了。

# 玛丽小姐

## MARY HUAYUAN

zui chū mǎ lì bèi dài dào yī wèi yīng guó mù shī de  
最初，玛丽被带到一位英国牧师的

jiā lǐ dàn tā hǎo xiàng bù tài xǐ huān nà lǐ mù shī jiā yǒu  
家里，但她好像不太喜欢那里。牧师家有

wǔ gè xiǎo hái bù dàn zhěng tiān chǎo chǎo nào nào de ér qiě  
五个小孩，不但整天吵吵闹闹的，而且

qí zhōng yī gè míng jiào bā zī ěr de qī suì xiǎo nán hái hái gěi  
其中一个名叫巴兹尔的七岁小男孩还给

mǎ lì qǐ le gè chuó hào zhè shǐ tā dà wéi nǎo huǒ  
玛丽起了个绰号，这使她大为恼火。

yī tiān mǎ lì dú zì zài wán shuǎ tā xiǎng jiàn gè  
一天，玛丽独自在玩耍，她想建个

xiǎo huā yuán zhè shí bā zī ěr guò lái le duì mǎ lì de  
小花园。这时，巴兹尔过来了，对玛丽的

xiǎo huā yuán chǎn shēng le xìng qù jiù zài yī páng zhǐ shǒu huà  
小花园产生了兴趣，就在一旁指手画

jiǎo mǎ lì tǎo yàn de jiào tā gǔn kāi zhè jī nù le bā zī  
脚，玛丽讨厌地叫他滚开。这激怒了巴兹

ěr yú shì tā yòu xiào yòu chàng de cháo nòng tā  
尔，于是他又笑又唱地嘲弄她。

mǎ lì xiǎo jiě nǐ tài jiàng  
玛丽小姐你太犟，

nǐ de huā yuán néng zěn yàng?  
你的花园能怎样？

yín de líng dang niǎo gé ké  
银的铃铛鸟蛤壳，

zài jiā jǐ duǒ wàn shòu jú  
再加几朵万寿菊，

pái chéng yī háng zhēn méi qù  
排成一行真没趣。

cóng cǐ jiàng xiǎo jiě mǎ lì de chēng hu jiù chuán kāi  
从此，“犟小姐玛丽”的称呼就传开

le  
了。

jiù zài zhè ge zhōu mò nǐ yào bèi sòng huí jiā le  
“就在这个周末，你要被送回家了。”

bā zī ěr duì tā shuō wǒ men dōu gǎn dào hěn gāo xìng  
巴兹尔对她说，“我们都感到很高兴。”

wǒ yě hěn gāo xìng mǎ lì dá dào kě wǒ de  
“我也很高兴，”玛丽答道，“可我的

jiā zài nǎ lǐ ya  
家在哪里呀？”

nǐ lián zì jǐ de jiā zài nǎ lǐ dōu bù zhī dào  
“你连自己的家在哪里都不知道！”

bā zī ěr lěng cháo rè fěng dào dāng rán zài yīng guó kě nǐ  
巴兹尔冷嘲热讽道，“当然在英国，可你

jiāng bèi sòng dào nǐ gū fu ā qí bó ěr dé kè léi wén  
将被送到你姑父——阿奇博尔德·克雷文

xiān sheng nàr qù  
先生那儿去。”

wǒ bù zhī dào wǒ hái yǒu gè gū fu mā lì dǎ  
“我不知道我还有个姑父。”玛丽打

duàn tā de huà  
断他的话。

nǐ dāng rán shén me dōu bù zhī dào kě wǒ tīng bà ba  
“你当然什么都不知道，可我听爸爸  
mā ma tán qǐ guò tā tā zhù zài xiāng xià yī zhuàng yòu dà yòu  
妈妈谈起过他。他住在乡下一幢又大又  
kōng de lǎo fáng zi lì xìng gé gǔ guài gū pì ér qiě hái shì  
空的老房子里，性格古怪孤僻，而且还是  
gè tuó bèi lǐng kě pà de  
个驼背，挺可怕的。”

wǒ cái bù xìn ne shuō zhe mā lì dù zhù le ěr  
“我才不信呢。”说着玛丽堵住了耳  
duo dàn tā yī zhí xiǎng zhe zhè jiàn shì  
朵，但她一直想着这件事。

yī tiān wǎn shàng dāng mù shī tài tai gào su tā zhè jiàn  
一天晚上，当牧师太太告诉她这件  
shì shí tā bǎn zhe liǎn háo wú xìng qù zhè ràng mù shī fū fù  
事时，她板着脸毫无兴趣。这让牧师夫妇  
bù zhī suǒ cuò  
不知所措。

zhè hái zǐ de pí qì jiù shì jiàng yào shì tā mā ma  
“这孩子的脾气就是犟，要是她妈妈  
néng gěi tā diǎn xūn táo jiù huì hǎo duō le mù shī tài tai tàn  
能给她点熏陶就会好多了。”牧师太太叹  
xī dào kě xī xiàn zài méi rén zhào gù tā jiù shèng tā zhè  
息道，“可惜现在没人照顾她，就剩她这  
ge xiǎo kě lián le  
个小可怜了。”

zài yī wèi jūn guān fū rén de zhào gù xià mǎ lì chéng  
在一位军官夫人的照顾下，玛丽乘  
chuán dào le yīng guó lún dūn jūn guān fū rén jiāng mǎ lì zhuǎn jiāo  
船到了英国伦敦。军官夫人将玛丽转交  
gěi ā qí bó ěr dé kè léi wén xiān shēng de guǎn jiā méi dé  
给阿奇博尔德·克雷文先生的管家梅德  
luò kè tài tài méi dé luò kè tài tài liǎn jiá hóng rùn gè tóu  
洛克太太。梅德洛克太太脸颊红润，个头  
dūn shí dàn mǎ lì yī diǎn yě bù xǐ huan tā shèn zhì jué de  
敦实，但玛丽一点也不喜欢她，甚至觉得  
tā shì zuì ràng zì jǐ tǎo yàn de rén zhè yě bù qí guài yīn  
她是最让自己讨厌的人。这也不奇怪，因  
wèi tā hěn shǎo xǐ huan rèn hé rén xiǎn rán méi dé luò kè tài  
为她很少喜欢任何人。显然，梅德洛克太  
tai yě méi bǎ tā fàng zài xīn shàng  
太也没把她放在心上。

bù zhī zěn me de mǎ lì tū rán jué de zì jǐ hěn  
不知怎么的，玛丽突然觉得自己很  
gū dān cóng lái bù shǔ yú rèn hé rén yě cóng lái bù bèi rén  
孤单，从来不属于任何人，也从来不被别人  
zhēn zhèng de guān xīn dàn cǐ shí tā duì tā jiāng yào qù de  
真正地关心。但此时，她对她将要去的地方  
dì fāng chǎn shēng le qiáng liè de hào qí xīn tā de gū  
产生了强烈的好奇心——她的姑  
fù yī jī gū fù de zhuāng yuán  
父以及姑父的庄园……

dì èr tiān tā men dòng shēn qù yuē kè jùn zài chē  
第二天，她们动身去约克郡。在车  
xiāng de jiǎo luò lì mǎ lì yī zhí wén sī bù dòng de dāi zuò  
厢的角落里，玛丽一直纹丝不动地呆坐



